

CURRICULUM VITAE

Giulia Sandrin

Residenza:

Via Redipuglia 204/A
34077 Ronchi dei Legionari - Italy

Tel./fax: +39 0481 769932

Cellulare: +39 339 6608306

E-mail: giulia.sandrin@gmail.com

Sito web: www.peraulis.com

Dati personali:

Data e luogo di nascita: 9.9.1978, Monfalcone (Italy)

Nazionalità: italiana

Stato civile: coniugata

Studi:

• Laurea in Traduzione (2003)

Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

Prima lingua: tedesco / Seconda lingua: sloveno

Votazione: 110/110 e l.

• Diploma di Maturità scientifica (1997)

Liceo Scientifico "Michelangelo Buonarroti", Monfalcone

Votazione: 60/60

Esperienze lavorative:

• Traduttrice freelance

(novembre 2003 - 2013) per varie agenzie di traduzione di tutta Europa:

Adapt GmbH, Berlino (Germania)

Alkemist Prevajalska Agencija, Ljubljana (Slovenia)

Context, Mainz (Germania)

Easy Service, Gallarate (VA)

Interlinguae, Parma
 Italia.si, Ljubljana (Slovenia)
 Ka-Ve Kalla & Verboonen-Deuster GbR, Bad Vilbel (Germania)
 Leemeta, prevajalska agencija, Samo Seničar, s.p., Celje (Slovenia)
 Lexilab s.n.c., Pordenone
 Multiling, Capurso (BA) Star Srl, Alessandria
 Phoenix, Blanka Erhatic s.p., Maribor (Slovenia)
 Skrivanek d.o.o., Ljubljana (Slovenia)
 techtrans GmbH Professionelle Übersetzungslösungen, Boppard-Buchholz
 (Germania)
 Translat, prevajanje in storitve, Ljubljana (Slovenia)

• **Traduzione e revisione di pubblicazioni
 (novembre 2003 – 2013):**

Traduzioni e revisioni nella combinazione linguistica sloveno-italiano di alcuni testi dell'antologia letteraria:

L'altra anima di Trieste, Mladika, Trieste 2009

Traduzioni nella combinazione linguistica sloveno-italiano di alcuni testi del dizionario storico-biografico:

Progetto Liruti, www.progettoliruti.it

Traduzione e revisione del volume in dialetto bisiac:

Traversar Lisonz – Attraversare l'Isonzo, Giuseppe Ermacora, Associazione Culturale Bisiaca, 2005

Traduzione delle parti in sloveno del volume:

Storija tra Carso e Isonzo / med Krasom in Sočo, Consorzio Culturale del Monfalconese, 2008

www.storija.info

Traduzioni e lavoro di ricerca per il volume:

Friül gurizan Bisiacaria Goriška / a cura di Adriana Miceu, Chiandetti, 2008

<http://www.istitutoachilletellini.org/friul-gurizan-bisiacaria-goriska/>

• **Pubblicazioni proprie (2010):**

Storie e filastrocche senza confini, Consorzio Culturale del Monfalconese, 2010. A cura di Giulia Sandrin, illustrazioni di Rosanna Nardon. Tratto dalla tesi di laurea Traduzione di un corpus di narrativa orale raccolto nell'area plurilingue della

fascia isontina, Università degli Studi di Trieste, 2003, vincitrice del Premio "Adriano Cragolin" 2005.

Referenze:

- TRANSLAT, prevajanje in storitve Vanja Rendulić Medvešček s.p
Čufarjeva ulica 4, SI-1000 Ljubljana (Slovenia)
Gregor Medvešček: tel. +386 (0)41 274 988, e-mail: gregor.medvescek@translat.si
- Prevajalska agencija Feniks d.o.o.
Ulica Eve Lovše 19, SI-2000 Maribor (Slovenia)
Blanka Erhatic: e-mail info@prevajanje-phoenix.si
- Easy Service srl
Via L. Riva 8, Gallarate (VA)
e-mail: easy@easyservicesrl.com

Lingue conosciute:

- Madrelingua: italiano, friulano
- Altre lingue: tedesco, sloveno, inglese

Coppie linguistiche:

Tedesco > italiano

Sloveno > Italiano

Italiano > Friulano

Campi di specializzazione:

Combinazione tedesco > italiano

- settore tecnico: manuali d'istruzioni di vari macchinari e macchine industriali, con particolare specializzazione nel settore automobilistico (manuali di autovetture, training per rivenditori/concessionari)
- settore pubblicitario/marketing: traduzione e adattamento di campagne pubblicitarie di vario genere (catene di negozi di arredamento, campagne di lancio sul mercato di nuove autovetture/veicoli)
- settore turistico: materiale informativo, brochure, servizi wellness e alberghieri

Combinazione sloveno > italiano

- settore letterario: racconti compresi in antologie di autori vari
- settore turistico: materiale informativo, brochure, siti web di strutture alberghiere e ristorative, con particolare specializzazione nel settore del turismo termale/wellness
- settore pubblicitario/marketing: traduzione e adattamento di campagne pubblicitarie di vario genere (catene di supermercati, telefonia mobile, turismo)
- settore legale: contratti, documenti ufficiali (decreti, sentenze), fascicoli di gara
- settore tecnico: manuali d'istruzione (attrezzature per piscine, edifici prefabbricati, prodotti tecnologici)

Combinazione italiano > friulano

- settore storico/culturale: articoli, depliant di mostre/musei, enogastronomia

Corsi di formazione:

- 1998: Corso di lingua slovena - Seminar slovenskega jezika, literature in kulture (Filozofka Fakulteta - Lubiana)
 - 1998: Corso di lingua tedesca (InLingua - Vienna)
 - 1999: Corso di lingua tedesca (Berlitz - Stoccarda)
 - 2000: Corso di lingua tedesca presso l'Universität Wien, VI livello
 - 2001: Corso di sloveno economico (Visoka Šola na Managment v Kopru)
 - 2002: Sokrates presso la Karl-Franzens Universität (Graz)
 - 2004-05: periodo di studi post-laurea (5 mesi) presso la Univerza v Ljubljani, Filozofska Fakulteta
 - 2013: Corso su Trados Studio 2011 presso Interlinguae di Parma
- Conoscenze e dotazioni informatiche:
- Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010, Internet
 - SDL Trados Studio 2011, Transit 3.0 Satellite PE
 - Connessione ADSL
 - Skype, Facebook (Peraulis di Giulia Sandrin)

Giulia Sandrin

